Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biegnij jej zaraz naprzeciw, proszę, i zapytaj ją: Jak ci się wiedzie?\* Jak wiedzie się mężowi? Jak powodzi się chłopcu? Odpowiedziała: Dobrze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biegnij jej naprzeciw i zapytaj: Jak ci się powodzi? Jak się wiedzie mężowi? Jak miewa się chłopiec? A ona na to: Dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybiegnij, proszę, na jej spotkanie i zapytaj ją: Czy masz się dobrze? Czy dobrze się ma twój mąż? Czy dobrze się ma twój syn? Odpowiedziała: Dobrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wynijdź przeciwko niej, a rzecz jej: A zdrowaś dobrze? zdrów i mąż twój? zdrów i syn? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź tedy przeciwko niej a rzecz jej: Dobrzećli się powodzi mężowi twemu i synowi twemu? Która odpowiedziała: Dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc biegnij, proszę, jej na spotkanie i zapytaj ją: Czy dobrze się miewasz? Czy dobrze się miewa twój mąż? Czy dobrze się miewa twoje dziecko? Odpowiedziała: Dobrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybiegnij, proszę, naprzeciw niej i zapytaj jej: Czy jesteś zdrowa? Czy zdrów twój mąż? Czy zdrowe twoje dziecię? A ona odpowiedziała: Zdrowi jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biegnij więc jej na spotkanie i zapytaj ją: Czy masz się dobrze? Czy ma się dobrze twój mąż? Czy ma się dobrze chłopiec? Odpowiedziała: Dobrze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegnij na jej spotkanie i zapytaj: «Czy dobrze się czujesz? Czy dobrze się czuje twój mąż? Czy dobrze się czuje twoje dziecko?»”. Odpowiedziała: „Dobrze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybiegnij teraz na jej spotkanie i pozdrów ją: Czy masz się dobrze? Czy dobrze się ma twój mąż? Czy dobrze się ma twój chłopczyk? Odpowiedziała: - Dobrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Біжи тепер їй на зустріч і скажеш: Чи мир тобі? Чи мир твому чоловікові? Чи мир дитині? Вона ж сказала: Мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobiegnij jej naprzeciw i ją zapytaj: Czy jesteś zdrowa? Czy zdrów twój mąż i zdrowe twoje dziecko? Więc odpowiedziała: Zdrowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, wybiegnij jej teraz na spotkanie i powiedz: ʼCzy masz się dobrze? Czy dobrze się ma twój mąż? Czy dobrze się ma dziecko?”ʼ Odrzekła: ”Wszystko dobrze”. |

1. 1) Jak ci się wiedzie, הֲׁשָלֹום לְָך , idiom: Czy u ciebie pokój. [↑](#footnote-ref-2)